

Котова Анастасия Викторовна,

*доцент, канд. филол. наук, доцент,
ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургская государственная
академия ветеринарной медицины»,
г. Санкт-Петербург, Россия*

АНТИЧНЫЕ АВТОРЫ О СРАВНЕНИИ: РИТОРИЧЕСКИЕ ТРАКТАТЫ ЦИЦЕРОНА

В статье рассматриваются дефиниции сравнений, их классификация, приводятся соответствующие образцы и описания приемов *similitudo*, *exemplum*, *imago*, *conlatio* в риторических трактатах Цицерона.

Ключевые слова: сравнение, Цицерон, риторические трактаты, стилистика, римская литература

Anastasia V. Kotova,

*PhD in Philological Sciences, Associate Professor,
Saint-Petersburg State Academy of Veterinary Medicine;
Saint-Petersburg, Russia*

ANCIENT AUTHORS ABOUT SIMILE: RHETORICAL WORKS OF CICERO

The article deals with definitions and classification of similes, examples and descriptions of such devices as *similitudo*, *exemplum*, *imago*, *conlatio* in Cicero's rhetorical works are given.

Keywords: simile, Cicero, rhetorical works, stylistics, Roman literature.

Сравнение является неотъемлемым элементом эпической поэтики. В античных трактатах по риторике сравнения по своему функциональному назначению традиционно делятся на сравнения для доказательства и сравнения для украшения. С другой стороны, в отношении используемой терминологии в латинских сочинениях по риторике абсолютного единства нет. В данной статье речь пойдет о дефиниции сравнений в риторических трактатах Цицерона.

В трудах Цицерона наиболее полное определение сравнения и его разновидностей дано в раннем сочинении «*De inventione*» («О нахождении»):

Similitudo autem in contrariis et ex paribus et in iis rebus, quae sub eandem rationem cadunt, maxime spectatur. In contrariis, hoc modo: «Nam si iis, qui imprudentes laeserunt, ignosci convenit, iis, qui necessario profuerunt, haberi gratiam non oportet». Ex pari, sic: «Nam ut locus sine portu navibus esse non potest tutus, sic animus sine fide stabilis amicis non potest esse». In iis rebus, quae sub eandem rationem cadunt, hoc modo probabile consideratur: «Nam si Rhodiis turpe non est portorium locare, ne Hermocreonti quidem turpe est conducere» (I, 30, 46-47). («Сравнение же в наибольшей степени видно в противоположных, одинаковых и тех вещах, которые попадают под один принцип. В противоположных вещах [сравнение выражается] так: «Ведь если тех людей, кто по незнанию причинил вред, нужно прощать, тех, кто помог по необходимости, благодарить не нужно». В одинаковых вещах так: «Ведь так как место без гавани не может быть безопасным для кораблей, так душа без доверия не может быть надежной для друзей». В тех вещах, которые попадают под один принцип, возможное представляется таким образом: «Ведь если для родосцев не позорно устанавливать пошлину, Гермocreонту не позорно собирать»).

Здесь Цицерон, рассматривая сравнение как элемент доказательства, а не стиля, использует термин *similitudo*. При этом, как отмечает М. МакКолл, относительно *similitudo* между «*De inventione*» и «*Rhetorica ad Herennium*» наблюдаются сходные черты: в обоих сочинениях есть *similitudo*, выраженное через контраст; и там, и там приведенные примеры содержат в одинаковой мере развернутые части объекта сравнения и образа сравнения; кроме того, везде части расположены в порядке «образ сравнения – объект сравнения» [4, p. 93].

В центральном рассуждении о сравнении в трактате «*De inventione*» Цицерон не иллюстрирует разновидности сравнения образцами (I, 30, 49):

Comparabile autem est, quod in rebus diversis similem aliquam rationem continet. Eius partes sunt tres: imago, conlatio, exemplum. **Imago** est oratio demonstrans corporum aut naturarum similitudinem. **Conlatio** est oratio rem cum re ex similitudine conferens. **Exemplum** est, quod rem auctoritate aut casu alicuius

hominis aut negotii confirmat aut infirmat. («Наконец, то, что можно сравнивать, в несхожих вещах содержит некий схожий принцип. Разновидностей этого – три: иллюстрация, параллель, пример. Иллюстрация – это речение, показывающее сходство людей или характеров. Параллель – это речение, в котором один предмет ставится рядом с другим на основании их сходства. Пример – это то, что усиливает или ослабляет предмет обращением к авторитету или случаю, произошедшему с каким-то человеком или при каких-то обстоятельствах»).

Марий Викторин, автор самого раннего дошедшего до нас комментария к «De inventione» (IV в.), обсуждая этот пассаж, дает свои пояснения и приводит примеры. Imago он определяет так: **Imago**, est oratio circa res diversas, aut corporum, aut naturarum comparans similitudinem (ad Cic. De inv. I, 30, 49). («Иллюстрация – это речение, касающееся противоположных вещей, в котором сопоставляется сходство людей или характеров»).

Отметим, что в определении Цицерона не сказано о том, что imago применяется только к несхожим вещам. В качестве иллюстрации imago Марий Викторин приводит стихи из «Энеиды» Вергилия: os umerosque deo similis (I, 589; «лицом и плечами богу подобен») и qualis mugitus, fugit cum saucius aram / taurus (II, 223-224; «такой рев раздается, когда раненый бык бежит от алтаря»).

Conlatio Марий Викторин описывает так: **Collatio**, est oratio quae res in se diversas ex simili comparatione coniungit (ad Cic. De inv. I, 30, 49). («Параллель – это речение, в котором вещи, сами по себе противоположные, сближаются по сопоставимому сходству»).

Как и в случае с imago, в определении Цицерона не говорится о том, что в conlatio сопоставляются противоположные предметы. В качестве примера комментатор приводит сравнение из «Энеиды»: ac veluti magno in populo cum saepe coorta est / seditio (I, 148-149; «и подобно тому, как не раз в многочисленной толпе поднималось волнение»).

Что касается exemplum, его дефиниция выглядит так: **Exemplum** est, quo rem aliquam alicuius hominis, aut negotii auctoritate, vel casu, aut hortamur, aut

dehortamur. Hortamur sic: ut, Antenor potuit mediis elapsus Achivis / Illyricos penetrare sinus. Dehortamur sic, at non viderunt moenia Troiae / Neptuni fabricata manu considerare in ignes (ad Cic. De inv. I, 30, 49). («Пример – это то, с помощью чего мы побуждаем или от чего-то отговариваем, обращаясь к авторитету какого-то человека или события, либо к случаю. Побуждаем так: «Как Антенор, ускользнув из гущи ахейцев, сумел проникнуть в иллирийские бухты» (Verg. Aen. I, 242-243). Отговариваем так: «Но они не видели, как стены Трои, воздвигнутые рукой Нептуна, рушились в огне?» (IX, 144-145)»).

М. МакКолл замечает, что триада *imago*, *conlatio*, *exemplum* напоминает триаду *similitudo*, *exemplum*, *imago* из «Риторике к Гереннию», хотя у Цицерона термины относятся к области доказательства, а в «Риторике к Гереннию» – к стилистике. Замену слова *similitudo* на *conlatio* ученый объясняет тем, что Цицероном старался избежать путаницы в терминологии, так как он уже применил *similitudo* ранее в значении «сравнение» [4, p. 95].

Если сопоставить дефиниции Цицерона с дефинициями, приведенными в «Риторике к Гереннию», видно, что *exemplum* в обоих сочинениях понимается схожим образом; между *similitudo* и *conlatio* же наблюдается различие: в цицероновском *conlatio* отсутствует идея сопоставления несхожих предметов (хотя Марий Викторин ее отмечает), которая имеет место в *similitudo* в «Риторике к Гереннию». С другой стороны, *similitudo*, как и *conlatio*, используется в паре с *exemplum* (De inv. II, 5, 19; 8, 25, De part. orat. 40, 55, 126); кроме того, оба латинских термина соотносятся с греческим *παραβολή* (M. Vict. Ad Cic. De inv. I, 30, 49). Что касается определений *imago*, то они схожи по существу (в обоих случаях объекты сопоставляются на основании сходства), но отличаются формой: в «Риторике к Гереннию» использован термин *conlatio*, что связано с установкой автора, сосредоточенного на стилистике; в «De inventione» *imago* названо *oratio*, поскольку *imago* здесь рассматривается как элемент доказательства, а не стиля. Кроме того, в этих сочинениях *imago*

различается целью: в «Rhetorica ad Herennium» *imago* служит для похвалы или для порицания; в «De inventione» – для доказательства.

Как и в «Риторике к Гереннию», в сочинении Цицерона ни одно из понятий не имеет тесной связи с метафорой, как у Аристотеля; при этом и *similitudo*, и *imago*, и *conlatio* идут в паре с *exemplum*.

В более позднем трактате «Об ораторе» Цицерон развивает свое понимание сравнения. В качестве стилистической фигуры *similitudo* причисляется к способам выражения смешного (II, 265-266): *Est etiam ex similitudine, quae aut conlationem habet aut tamquam imaginem.* («Комизм предметов выявляется также и уподоблением с помощью сравнения или прямого изображения», перевод Ф.А. Петровского [1]).

В третьей книге трактата (157) обсуждаются средства, украшающие стиль оратора. В разделе о выборе слов говорится о том, что можно использовать малоупотребительные слова, новообразованные слова и слова в переносном значении (155-156): *Quod enim declarari vix verbo proprio potest, id translato cum est dictum, inlustrat id, quod intellegi volumus, eius rei, quam alieno verbo posuimus, similitudo.* *Ergo haec translationes quasi mutationes sunt, cum quod non habeas aliunde sumas, illae paulo audaciores, quae non inopiam indicant, sed orationi splendoris aliquid arcessunt; quarum ego quid vobis aut inveniendi rationem aut genera ponam?* («Когда то, для чего трудно подобрать слово в собственном значении, передается с помощью значения переносного, то мысль, которую мы хотим выразить, выигрывает в яркости от содержащегося в перенесенном слове уподобления. Таким образом, эти переносы представляют собою как бы заем – то, чего нет в нашем распоряжении, приходится занимать на стороне. Несколько более смелы те переносы, которые явились не по недостатку слов, а для придания речи особого блеска; но нужно ли мне излагать вам, как их создавать и какие они бывают?», перевод Ф.А. Петровского [1]).

Кроме этого, Цицерон сочинения говорит о соотношении слова в переносном значении (т.е. метафоры) и *similitudo*: [**Similitudinis** est ad verbum

unum contracta brevitatis, quod verbum in alieno loco tamquam in suo positum si agnoscitur, delectat, si simile nihil habet, repudiatur]. («Употребление, сжатое в одном переносном слове, бывает приятно только тогда, когда оно осязаемо; если же никакого уподобления не чувствуется, то язык такой перенос отвергает», перевод Ф.А. Петровского [1]).

Цицерон сделал нововведения в риторическую теорию: он объединил метафору и сравнение, что встречалось у Аристотеля, но отсутствовало в римской традиции; он дал определение метафоры через ее соотношение со сравнением, таким образом сделав сравнение главным, а метафору зависимым элементом, – у Аристотеля же наблюдается обратная ситуация. Заметим, что в некоторых изданиях этот пассаж исключен из текста [5, р. 494-495; 3, р. 243].

Способы употребления сравнения рассмотрены Цицероном в «Топике». Как правило, сравнивается или большее, или меньшее, или равное. Во внимание принимаются количество, форма, сила, а также какое-либо отношение к другим вещам (*numerus, species, vis, quaedam etiam ad res aliquas affectio*) (68-71). В «Топике» также рассматриваются разные типы *similitudo* (42-43): 1) сравнение, которое получается из сопоставления множества вещей (*ex pluribus collationibus perveniunt*), – *inductio*, по-гречески *ἐπαγωγή*; им часто пользовался в своих беседах Сократ; 2) «другой род уподобления строится из сопоставления, при котором с одной вещью сравнивается другая, ей равная» (перевод А.Е. Кузнецова [2]). Далее Цицерон переходит к *exempla* (44): сочетая *similitudo* и *exemplum*, он следует предшествующей традиции. Однако во всех случаях речь здесь идет о юридической практике.

Итак, Цицерон подробно останавливается на сравнении в раннем трактате «О нахождении». В остальных сочинениях он затрагивает этот вопрос применительно к практике судебного оратора, так как сравнения являются важным приемом для убеждения слушателя.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Цицерон М. Т. Три трактата об ораторском искусстве / Под ред. М. Л. Гаспарова. – М.: Наука, 1972. – 472 с.
2. Цицерон М. Т. Эстетика. Трактаты. Речи. Письма. – М.: Искусство, 1994. – 540 с.
3. Cicero. *De oratore: Book III* / Ed. by D. Mankin. – Cambridge; etc.: Cambridge University Press, 2011. – XI, 346 p.
4. MacCall M. H., Jr. *Ancient Rhetorical Theories of Simile and Comparison*. – Cambridge (Mass.): Harvard university press, 1969. – XVI, 272 p.
5. M. Tulli Ciceronis *De oratore libri tres* / With Introd. and Notes by A.S. Wilkins. With a facsimile. – Amsterdam: Servio, Publishers, 1962. – II, 573 p.